

Научная статья

УДК 81.1

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-1-209-220>

ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ МОРФОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СЕРБСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Вишня Вишневац

Восточно-Сараевский университет

Пале, Республика Сербская, Босния и Герцеговина

visnja.visnjevac@ff.ues.rs.ba

<https://orcid.org/0009-0004-0392-5890>

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются ошибки, возникающие при обучении морфологии русского языка как иностранного в сербскоязычной аудитории. Анализ проводится на материале экзаменов по Морфологии русского языка 1 и Морфологии русского языка 2 учащихся на втором курсе на Кафедре русистики Восточно Сараевского университета. Подчеркивая важность проведения анализа ошибок исходя из языкового уровня, в данной статье в центре внимания морфология, как центральная точка языка. В анализе выделяются части речи, в рамках которых засвидетельствованы ошибки, по Морфологии русского языка 1 – это имена существительные, имена прилагательные, местоимения и числительные, а по Морфологии русского языка 2 – это глаголы и причастия. В данном исследовании анализируются ошибки, задавая вопрос, почему именно такие неправильные формы образуются, по какой причине возникают? В результате анализа приходится к выводу, что одни ошибки возникают по аналогии с другими формами, другие из-за интерференции, учитывая тот факт, что русский и сербский являются родственными языками. Наконец, в одну группу ошибок входят примеры, в которых ошибки сделаны из-за несосредоточенности студентов. В исследовании подчеркивается важность регулярного проведения анализа ошибок, исходя из языкового уровня, а в цели предупреждения и устранения ошибок. Проведенный анализ может быть использован в практике обучения морфологии русского языка сербских учащихся. Особенно может влиять на обучение русскому языку как иностранному в системе школьного образования, с особым акцентом на средние школы, в программах которых ученики обучаются грамматике русского языка, чтобы избежать ошибки в дальнейшем обучении.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, сербскоязычная аудитория, ошибки, анализ, морфология, существительные, прилагательные, местоимения, числительные, глаголы, причастия.

Для цитирования: Вишневац В. Трудности, возникающие при обучении морфологии русского языка в сербскоязычной аудитории // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2025. Вып. 1 (21). С. 209–220. <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-1-209-220>

Сведения об авторе: В. Вишневац – кандидат филологических наук, доцент кафедры русистики, Восточно-Сараевский университет, 71420, Республика Сербская, Босния и Герцеговина, г. Пале, ул. Алексы Шантича, 1.

Scientific Article

UDC 81.1

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-1-209-220>

DIFFICULTIES IN TEACHING RUSSIAN MORPHOLOGY TO A SERBIAN-SPEAKING AUDIENCE

Visnja Visnjevaca

University of East Sarajevo
Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina
visnja.visnjevaca@ff.ues.rs.ba
<https://orcid.org/0009-0004-0392-5890>

Abstract. This article examines mistakes that occur when teaching morphology of Russian as a foreign language to a Serbian-speaking audience. The material for the analysis is the examination papers in *Morphology of the Russian Language 1* and *Morphology of the Russian Language 2*, taken by second-year students at the Department of Russian Studies at the University of East Sarajevo. Emphasizing the importance of mistakes analysis based on language proficiency levels, this study focuses on morphology as a central aspect of language. The analysis highlights the parts of speech within which students make mistakes. In *Morphology of the Russian Language 1*, these are in nouns, adjectives, pronouns, and numerals, while in *Morphology of the Russian Language 2*, mistakes primarily occur in verbs and participles. The author analyses the mistakes and explores the reasons why these particular incorrect forms occur. As a result, the author concludes that the errors occur by analogy with other forms, as well as due to interference, given the fact that Russian and Serbian are related languages. Finally, a separate class of mistakes is those made as a result of students' lack of concentration. The research highlights the importance of regular mistakes analysis to prevent and correct mistakes based on language proficiency levels. The analyses conducted can be useful in the practice of teaching Russian morphology to Serbian learners. It is particularly relevant for teaching Russian as a foreign language in school education, with a special emphasis on secondary school, where students study Russian grammar, in order to avoid mistakes in further learning.

Keywords: Russian as a foreign language, Serbian-speaking audience, mistakes, analysis, morphology, nouns, adjectives, pronouns, numerals, verbs, participles.

For citation: Visnjevaca, V 2025, 'Difficulties in Teaching Russian Morphology to a Serbian-Speaking Audience', *Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics*, issue 1 (21), pp. 209–220, <http://doi.org/10.22405/2712-8407-2025-1-209-220> (in Russ.)

Information about the Author: Visnja Visnjevaca – PhD in Philology, Assistant Professor of the Department of Russian Studies, University of East Sarajevo, 1, Alekse Santica Str., Pale, 71420, Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina.

© Visnjevaca V., 2025

Введение

Центральной темой данной статьи является морфология, поскольку, во-первых, в рамках грамматики возникает большое количество ошибок. В сербской среде существует представление о том, что грамматика русского языка очень сложна, что изучение падежей слишком трудно. Такое отношение к русскому языку на наш взгляд становится даже стереотипом, если имеем в виду, что грамматика сербского языка вообще не проста, а очень сложна. Во-вторых, грамматикой занимаются и преподаватели русского языка, особенно в средних школах, поэтому данная работа может иметь и практическое применение в процессе обучения русскому языку как иностранному. Если анализируются морфологические ошибки и затруднения на уровне университетского образования, это может влиять на обучение русскому языку в школах, поскольку обучающиеся могут продолжать ошибаться, т. е. анализ таких ошибок укажет на то, делают ли студенты такие же ошибки, как и на прежнем уровне обучения, в школах. Морфология является главным языковым уровнем, центральной точкой языка. От морфологии зависит синтаксис, поскольку без морфологии его невозможно изучать, а на морфологическом уровне проверяется фонетика русского языка.

При анализе морфологических ошибок должны учесть и факт близости языков. Русский и сербский языки — это два генетически близкородственных славянских языка, которые, тем не менее, имеют серьезные типологические отличия в фонологии, грамматике, лексике, стилистике [9, с. 190]. Поскольку сербский и русский языки родственные, т. е. принадлежат к группе славянских языков, с одной стороны, генетическая близость двух языков облегчает процесс обучения русскому языку как иностранному в сербскоязычной среде, с другой стороны, поскольку русский и сербский являются родственными языками, причиной возникновения ошибок в значительной мере является интерференция родного языка. Чем глубже и подробнее изучается русский язык, тем виднее, что системы русского и сербского языков в значительной мере отличаются. Русский язык был под южнославянскими влияниями, а сербский язык претерпел восточнославянские влияния [15, с. 14–15]. Особенно подчеркнем период эпохи славяносербского языка, которая, согласно исследованиям, продолжалась приблизительно от 1760 до 1840 года [6, с. 314]. Влияние русского языка видно на всех языковых уровнях, от фонетики до синтаксиса. Славяносербский язык является гибридной формой, смесью русского языка, рускославянского и сербского народного языка [4, с. 171].

Преимущества изучения русского языка в сербскоязычной аудитории связаны с возможностью составления грамматических форм русского языка с исходным языком-источником праславянским, а также старославянским. В этом отношении русский и сербский языки имеют много общего [15, с. 15]. Близость языковых систем является причиной стереотипного представления о том, что, владея одним славянским языком в качестве родного, второй выучить легко, но такое представление не находит своего подтверждения в практике [8, с. 16]. В процессе обучения морфологии русского языка обучающимся в сербскоязычной среде помогает то, что в сербском языке существуют морфологические категории, характеризующие и русский язык, например категории падежа, лица, числа, рода, глагольного вида и т. п. С другой стороны, в рамках этих категорий сербский и русский языки отличаются, и именно из-за данных различий возникают ошибки под влиянием родного, т. е. сербского языка, например в падежных формах, в предложно-падежных конструкциях, в глагольном управлении и т. п. На морфологическом уровне типологическое различие русского и сербского языков обусловлено изменениями, которые привели к разнице в осуществлении грамматических категорий (категории рода, числа, падежа,

одушевленности/неодушевленности, вида прилагательных, времени) и к некоторым различиям в системах частей речи [7, с. 50].

Поэтому можно сказать, что изучение родственного славянского языка в одних случаях делает этот процесс легче, но с другой стороны, интерференция вызывает различные затруднения из-за специфичности грамматических форм. Близкородственность языков не только требует, но даже и диктует своеобразные методологические подходы к изучению русского языка и методические приёмы обучения русскому языку в инославянском окружении [13, с. 17].

Материалы и методы

Материалом для анализа послужили результаты десяти экзаменов по Морфологии русского языка 1 и десяти экзаменов по Морфологии русского языка двух студентов второго курса на кафедре русистики Восточно-Сараевского университета. В рамках Морфологии русского языка 1 изучаются имена существительные, имена прилагательные, местоимения и числительные, а в рамки Морфологии русского языка 2 входят глаголы, причастия, деепричастия, наречия, предикативы, частицы, союзы, предлоги, междометия. В ходе исследования применяются описательный и сопоставительный методы. Задача данного исследования — охарактеризовать и классифицировать ошибки, появляющиеся при обучении морфологии русского языка. В проведении анализа ошибок важно, на наш взгляд, опираться на языковые уровни, о чем уже говорили в наших исследованиях [2].

Результаты

В материале, послужившем для проведения анализа, засвидетельствованы различные случаи смешения падежных форм и возникновения ошибок в их употреблении. Как указывается в литературе, в сербской русистике существует давняя традиция применения сопоставительного метода в практике преподавания русского языка сербам как носителям родственного славянского языка. Сто лет назад Радован Кошутич, выдающийся сербский славист, предупреждал о высокой степени межъязыковой интерференции при конфронтации близкородственных языков. По мнению ученого, сербские студенты, изучающие русский язык, до 70% лексических и грамматических фактов воспринимают как знакомые и совпадающие с лексико-грамматическим строем родного языка, что приводит к ошибкам [10, с. 108]. Профессор Кошутич особое внимание уделял явлениям русского языка, специфическим с точки зрения носителей сербского языка [14, с. 66]. Интерференция родного языка затрудняет создание новой системы связей, необходимых для того, чтобы выражаться на иностранном языке [1, с. 65].

На экзамене по Морфологии русского языка 1 ошибки засвидетельствованы в именах существительных, именах прилагательных, местоимениях и числительных.

I *Имена существительные*. В рамках имен существительных выделяются родительный, творительный и предложный падежи.

а) родительный падеж:

1. Группа существительных первого склонения, у которых множественное число на *-ья*. В одну группу ошибок входят примеры с выпущенным мягким знаком в родительном падеже множественного числа: сколько *стулев* и употреблением мягкого знака: у *мужьей*. Другой тип ошибок относится к неправильным окончаниям под влиянием других типов склонения: сколько *стулей*; *стулов*.

Ошибки в употреблении мягкого знака засвидетельствованы и в следующих примерах: много *письем*; *писемь*; *письм*. Проблема с мягкими согласными в сербскоязычной аудитории возникает из-за того, что в сербском языке нет такой пары твердые-мягкие согласные, т. е. твердые согласные не имеют своих мягких вариантов. Особенно на это обращал внимание профессор Р. Кошутич [14, с. 66].

2. В рамках родительного падежа единственного числа ошибки возникают в смешении твердого и мягкого типов склонения: до главной *площады*.

3. Под влиянием существительных типа *стол*, ошибки возникают при употреблении родительного падежа множественного числа существительных с нулевым окончанием: сколько *солдатов*. Методисты подчеркивают то, что большое количество ошибок возникает под влиянием неправильной внутриязыковой аналогии [5, с. 86].

4. Родительный падеж множественного числа существительных на *-ие*, *-ия*: много *фотографии*. Данная ошибка, т. е. смешение родительного падежа множественного числа и предложного падежа единственного числа, является одной из типичных и самых частотных ошибок среди сербских учащихся. Ошибки в употреблении данных существительных касаются и неразличия единственного и множественного числа: пишут об интересных *событии*.

5. Родительный падеж множественного числа существительных на *-ня*: пять *деревнь*; пять *деревня*; несколько *деревен*; пять *деревней*. В последнем приведенном примере ошибка сделана под влиянием существительных мягкого склонения, типа *тетя*.

6. В родительном падеже существительных с беглым гласным ошибка сделана под влиянием существительных мужского рода твердого склонения, типа *стол*: десять *ножов*. В примерах *десять ножек*, *ложек* ошибки возникли под влиянием предыдущих примеров: *десять вилок*.

7. Родительный падеж существительных женского рода третьего склонения: несколько *матери*.

8. Родительный падеж множественного числа существительных на *-мя*: семь *знамь*; семь *знамя*; семь *знами*. В последнем примере ошибка возникла из-за смешения с предложным падежом единственного числа существительных на *-ие*, *-ия*.

9. Ошибки, связанные со смешением окончаний родительного и предложного падежей во множественном числе возникают нередко: много *письмах*.

б) *творительный падеж*:

1. Творительный падеж существительных женского рода третьего склонения: На улице несколько матерей с *дочерами*; эти поля засеяны *ржами*; *рожеи*.

2. Творительный падеж существительных женского рода третьего склонения в конструкции с предлогами *над/под*: под *кроватьи*; *кроватьей*; под *кроватьом*; над *полки*; над *полке*.

в) *предложный падеж*:

1. Предложный падеж единственного числа существительных среднего рода на *-ие*: в *зданию*. Данная ошибка возникает под влиянием интерференции, поскольку в сербском языке в предложном падеже выступает окончание *-у*. Нарушение грамматических форм именных частей речи путем замены морфем иностранного языка морфемами родного языка входит в группу типичных ошибок, возникших под влиянием интерференции [12, с. 134]. Чтобы предупредить ошибки, вызванные интерференцией, важно найти причину их возникновения [11, с. 185].

II *Имена прилагательные*.

1. Смещение твердого и мягкого типа склонения прилагательных: несколько *прекрасних*; с твоими *двородними сёстрами*; много *пустих*; в *соседном*; над *верхной*.

2. Творительный падеж множественного числа: Мы поговорили с *двоюродных* (двоюродные сёстры).

3. Притяжательные прилагательные: Передай привет *тёте/тётей/тёти* соседу; Мы получили открытки от *дяди/дяды/дядей* друга; в *рыбачей* лодке.

4. Женские имена и отчества: Позвоните *Наталии/Наталии Борисовной* (имя собственное под влиянием существительных на *-ия*, причем написан и мягкий

знак, отчество под влиянием имен прилагательных); Позвоните *Григория Александровича* и *Наталью Борисовну*. В данном примере приведена типичная ошибка, под влиянием интерференции, поскольку в сербском языке употребляется винительный падеж (сравнить с примером *позвоним его*); Позвоните *Наталии Борисовны*; Позвоните *Наталие* Борисовне.

5. Простая сравнительная степень: *глубше*; *чистее*. Форма *чистее* возникает под влиянием форм на *-ее*, типа *красивее*.

6. Употребление суффикса *-айш-* после согласных *к, г, х* в форме превосходной степени: Мы разговаривали со *строжайшими* преподавателями. Данная ошибка возникает под влиянием примеров с суффиксом *-ейш-*, типа *чистейший*.

7. Падежные формы простой превосходной степени прилагательных: Они говорили о *талантливейший* участниках; Вы видели *высочайший* человека; Мама готовит *вкуснейший* пироги; Мария решила *труднейший* задачу.

8. Смешение простой сравнительной и простой превосходной степени: Вы видели *высочайше* человека?; Мы разговаривали со *строжайше* преподавателями.

9. Ошибки, возникающие при образовании кратких прилагательных: громкий – *громки*; короткий – *коротки*.

10. Смешение твердого и мягкого вариантов кратких прилагательных во множественном числе: *чисти*.

11. Смешение кратких прилагательных и наречий: громкий – *громко*; способный – *способно*; тонкий – *тонко*; короткий – *коротко*.

12. Падежные формы субстантивированных прилагательных: в узкой *переднии/переднее*.

13. Употребление беглого *е* в кратких прилагательных, в формах женского и среднего рода: *способена, способено*. Данные ошибки возникли под влиянием краткого прилагательного мужского рода *способен*. С другой стороны, засвидетельствованы примеры без беглого гласного: громкий – *громк*; тонкий – *тонк*.

III Местоимения.

В рамках местоимений ошибки засвидетельствованы в употреблении личных, притяжательных, неопределенных и вопросительно-относительных местоимений.

а) личные местоимения:

1. Дательный падеж единственного числа личного местоимения третьего лица. Одна из самых частотных ошибок среди сербских обучающихся — это употребление формы личного местоимения 3 лица с предлогами и без предлогов:

Давайте позвоним *нему*; Как ты относишься к *ему*; Давайте позвоним *ней*.

2. Ошибки в употреблении винительного падежа, возникшие из-за влияния интерференции: Давайте позвоним *его*.

3. Творительный падеж единственного и множественного числа: Я не хочу познакомиться с *их*; не хочу с *ими* говорить; я не хочу говорить с *их*; Какие отношения между тобой и *ней*; между *тебя* и *её*.

4. Предложный падеж единственного числа: Она постоянно думает о *нему*; Она постоянно думает о *ему*. Данные ошибки возникли под влиянием интерференции.

б) притяжательные местоимения:

1. Ошибки в форме творительного падежа: Мы поговорили с *твоих* (твои двоюродные сёстры).

в) неопределенные местоимения:

1. Местоимения с приставкой *не-* и *ни-*: Мне *ни* с кем посоветоваться (некого); Мне *некому* посоветоваться; Мне *некто* посоветоваться; Мне *не у кого* посоветоваться.

2. Неопределенные местоимения с постфиксом *то-/нибудь-*: Мне сегодня скучно, давай посмотрим *какой-то* фильм; Расскажи мне *что-то* интересное; Он взял книгу у *некого* коллеги; Сегодня у него день рождения и мы должны купить ему *какой-то* подарок; Мы должны купить ему *любой* подарок; Он взял книгу у *какой-нибудь* девушки; Наташа уехала с *каким-то* родственниками; Наташа уехала с *некоторыми* родственниками; Наташа уехала с *несколько* родственниками; В коридоре слышны *некоторые* голоса; Иван встретился с *некими* однокурсниками.

3. Вопросительно-относительное местоимение *чей, чья, чье, чьи*: о *чей* проблеме; о *чём* ответе; о *чем* ответе. В последнем примере ошибка возникла под влиянием интерференции.

IV Числительные. По результатам данного исследования, в рамках анализированных примеров на экзаменах, каждый студент сделал ошибку при употреблении числительных. Нередко случается, что одно числительное написано правильно, а другое, в том же падеже, написано неправильно.

а) *количественные числительные*: К *четыре*сто *семь*десят *пять*; В *три*сто *семь*десят *семь* зданиях; Они говорили о *четыре*хстах *девять*сто *шесть* динарах; с *четыре*мя тысячами *пять*стами; с *четыре*мя тысячами *пять*юста; более *сто* *восемь*десят *семь*; из *девять*сот *семь*десят *девять*; более *сто* *восемь*десят *семи*; с *четыре* тысячи *пять*юстами; с *восемь*десят *пять*ю; с *четыре*мя тысячей *пять*юстами; из *девять*ста *семидесяти* *девять*; с *четыре* тысячи *пять*сот.

б) *порядковые числительные*: П. И. Чайковский родился *седь*мого мая.

На экзамене по Морфологии русского языка 2 выделяются глаголы и причастия.

I Глаголы. В рамках глагольных форм в анализ вошли настоящее/простое будущее время и прошедшее время.

а) *настоящее/простое будущее время*:

1. *Неправильные формы*: Миша *на*лёт; Сейчас *откры*те все окна, чтобы воздух вошел; Завтра участники *плачу*сь за участие; Если вы *снёт*есь пальто, вам будет удобнее; Каждый день мы *возвращае*мся с работы часов в шесть. В некоторых примерах выпущен мягкий знак во втором лице единственного числа: Когда ты *зайдё*ш к Сергею, позвони мне; Когда ты *ложии*сь спать? В других примерах ошибки связаны с фонетическим уровнем: Они *обеспеч*ят все нужные условия; Они *даю*т мне книгу (дать); Обратите внимание на них, они *попадаю*т в беду (попасть). В последних двух примерах причиной возникновения ошибок является смешение глаголов *дать* и *попасть*, с одной стороны, с глаголами *давать* и *попадать*, с другой стороны.

2. *Неправильные глаголы*: После спектакля мы *седи*м в кафе и поговорим.

3. *Употребление сложного будущего вместо простого будущего времени*: Обратите внимание на них, они *будут* *попа*сть в беду; Сейчас я *буду* *откры*ть все окна, чтобы вошел воздух;

4. *Употребление прошедшего вместо настоящего/простого будущего времени*: Андрей и Саша *привыкну*л (привыкать) к новым условиям. В данном примере несколько ошибок: ошибка в употреблении глагольной формы, в суффиксе *-ну-* (даже если было бы прошедшее время), в категории числа, т. е. единственное вместо множественного числа.

б) *прошедшее время*:

1. *Употребление настоящего вместо прошедшего времени*: Папа вчера *печёт* вкусные пироги; Сергей уже *привыкнет*ся к новым обстоятельствам.

2. *Неправильные формы прошедшего времени*: Ребенок *по*лез по полу; В зале *погаснел* свет; У Наташи *замёрзну*ли руки. Нередко учащиеся ошибаются в употреблении возвратных глаголов: Иван не *позаботи*л о нас.

3. Употребление *ё* вместо *е*: Игорь *сёл* за стол; Сергей полчаса *ёл* суп.
в) глаголы движения:

1. Ошибки в употреблении русских глаголов движения в речи сербскоговорящих учащихся входят в группу самых частотных ошибок [3, с. 133]. На первом месте это примеры неразличия однонаправленного и разнонаправленного движения: Завтра утром будет хорошая погода и мы *ходим* в город. Нередко в одном примере засвидетельствованы две (или больше) ошибки. В примере: Когда мы *доездим* из города есть ошибка в понимании однонаправленного/разнонаправленного движения и в употреблении приставки.

2. В группу самых частотных ошибок входят и примеры, в которых учащиеся не отличают движение пешком от движения транспортом: По утрам спортсмены *бегут* по парку; Когда возвращаются с отдыха, родственники *зайду* к нам. В последнем примере ошибка и в категории лица и числа.

3. С предыдущим примером можно связать такую ошибку: Каждое утро мы *выхожу*: неправильно употреблена личная форма.

4. Приставочные глаголы движения: Когда вы *доидёте* до центра города, вы увидите памятник герою; Когда вы *дойдите* до центра города, вы увидите памятник герою; Когда мы *дойдём* из города, сразу начинаем есть; Андрей *обошол* машину; По утрам Игорь любит *додойти* в лесу. В последнем приведенном примере ошибка в удвоении приставки и в неправильном выборе приставочного глагола движения.

5. Инфинитив вместо настоящего времени: Андрей хорошо *возить* машину; Бабушка в будние *водить* детей в детский сад; По понедельникам папа *возить* сыновей на бассейн.

6. Ошибки возникают как результат неправильного спряжения глаголов: Завтра утром мы *ехам* на работу на такси. В некоторых примерах учащиеся добавляют глагол, не находящийся в группе предложенных глаголов: Наши соседи занимаются спортом и любят *плавать*.

II Причастия

а) Действительные причастия настоящего времени.

В одних примерах ошибки касаются существительных, к которым причастия относятся, в других касаются форм причастий, а в третьих ошибки сделаны при употреблении и существительных и причастий.

1. Падежные формы существительных и причастий: В воскресенье соседи ходили к знакомому, *занимающемся* физикой; Я не люблю *ученики, относящиеся* небрежно к работе; *спортсмены, участвовавшие* в соревновании, пишут в газетах. Ошибки, возникающие из-за смешения дательного и творительного падежа множественного числа нередко встречаются среди сербских учащихся: Почему вы не посоветуетесь с исследователями, *занимающимся* этой проблемой. Ивановы говорят о *детям, возвращающим* с экскурсии; В воскресенье соседи ходили к знакомому, *занимающемся* физикой. В последних двух примерах ошибка и в употреблении возвратных глаголов.

2. Неправильный суффикс: Летом родители побывали на *дачу, стоящую* на берегу реки; Позовите девушку, *стоящую* на улице; Вчера мы познакомились с учениками, *живущими* в соседнем городе; Дай мне книгу, *лежаю* на полу; Моя дочь, *учающаяся* в пединституте, скоро приедет на каникулы. В примере: Моя дочь, *учающая* в пединституте, скоро приедет на каникулы помимо неправильного суффикса, ошибка и в употреблении постфикса *-ся*, а в примере: На катке мы видели *ребяту, кататящую* ошибка и в падежной форме существительного. В некоторых примерах возникает несколько ошибок: Я не люблю *ученики, относящие* небрежно к работе. В данном примере употреблен неправильный суффикс, выпущен пост-

фикс -ся и употреблена неправильная падежная форма существительного и причастия.

3. Падежные формы существительных, к которым относятся причастия: Мы должны доехать до *деревне*, находящейся за лесом.

4. Род существительных: В воскресенье соседи ходили к *знакомой*, занимающейся физикой (знакомый).

б) Действительные причастия прошедшего времени.

1. Употребление возвратных глаголов, т. е. постфикса -ся: Мы посоветовались с коллегами, *вернувшись* из Азии; Наш дом стоял в парке, *спускавшем* к реке.

2. Неправильные падежные формы существительных и причастий: Мы посоветовались с коллегами, *вернувшись* из Азии; Все говорили о *студентами*, *выступавшими* на фестивале фильма; Вы видели *родственников*, *росшие* в Москве?; Все говорили о *студентов*, выступавших на фестивале фильма; Экспедиция двинулась дальше, несмотря на метель, *начавшись* утром; Мы вышли на поляну и увидели *охотники*, *сидевшие* вокруг костра; Мы долго готовились к экзамену, *начавшегося* сегодня утром; Они пообщались с *детьми*, выросшими на юге. В некоторых примерах ошибки касаются и постфикса -ся: Звонко раздавалась песня девушек, *возвращавшись* с поля; Звонко раздавалась песня *девушки*, *возвращавшие* с поля; Мы посоветовались с коллегами, *вернувших* из Азии; Ты обратил внимание на *актриса*, *игравшего* в новом фильме? В последнем примере ошибка и в категории рода существительного и причастия.

3. Единственное вместо множественного числа существительных и причастий: Арсеньевы жили в *здании*, *стоявшем* (здания) на окраине; Мы вышли на поляну и увидели *охотника*, *сидевшего* вокруг костра (охотники).

4. Страдательное причастие настоящего времени вместо действительного причастия прошедшего времени: Миша весь день проводил с детьми, *играемыми* в нашем дворе. В приведенном примере ошибка и в падежном окончании причастия.

5. Неправильный род существительных: Экспедиция двинулась дальше, несмотря на *начавший* метель. Здесь ошибка и в употреблении возвратного глагола, от которого причастие образуется.

6. Замена глаголами: Он обратился *стутеном*, *изучавшим* все задания (студенты, изучить). В данном примере ошибка и в употреблении существительного.

в) страдательные причастия настоящего времени:

1. Падежные формы существительных и причастий: Николай долго говорил о *писателя*, *любимого* всеми читателями; О *вопросом*, обсуждаемом аспирантами, мы долго говорили; Все говорили о *галей*, посещаемой туристами; К месту, *посещаемом* туристами, мы быстро подъехали; Я обращаюсь студентам, *сдаваемым* экзамен.

2. Страдательное причастие прошедшего вместо страдательного причастия настоящего времени: К месту, *посещённому* туристами, мы быстро подъехали; Ты услышал информацию, *передаванную* студентами; Ты услышал *информации* *передавательные* студентами. В последнем примере ошибка в форме причастия и в употреблении множественного числа существительного.

3. Действительное причастие прошедшего времени вместо страдательного причастия настоящего времени: Народ – это сила, *создавшая* все материальные ценности; Я обращаюсь *студентом*, *сдавшим* экзамен. В последнем приведенном примере ошибка в падежной форме существительного возникла из-за редукции безударного гласного *о* в творительном падеже единственного числа, т. е. смешения творительного падежа единственного числа и дательного падежа множественного числа.

4. Неправильный суффикс причастий: Все говорили о галерее, *посещанной* туристами.

г) страдательные причастия прошедшего времени.

1. Страдательное причастие настоящего вместо страдательного причастия прошедшего времени: Мама начала разговор с *разбудимыми* детьми.

2. Действительное причастие прошедшего вместо страдательного причастия прошедшего времени: Мама начала разговор с *разбудившими* детьми; Василий посмотрел на девушку, *изобразившую* на известной картине. В последнем примере в скобках приведен глагол *изобразить*, поэтому ошибка была бы, если бы употребляли действительное причастие прошедшего времени.

3. Неправильный род существительных: Анна стояла у *запертого* дверя.

4. Неправильный суффикс причастий: Мама начала разговор с *разбужёнными* детьми; Василий посмотрел на девушку, *изобразенну* на известной картине; На поле, *засеятом* пшеницей; Студенты нашей группы принимают участие во всех конференциях, *устроенных* университетом.

5. Неправильные падежные формы: Из дома, *построенном* в прошлом году, раздавались громкие звуки; В *задании*, *исправлённому* преподавательницей, я нашел три ошибки; В *заданиям*, *исправлённым* учительницей; Анна стояла у запертой *дверю*.

Заключение

В рамках экзамена Морфология русского языка 1 засвидетельствовано 224 ошибки: имена прилагательные 33,03 %, имена существительные 26,78 %, местоимения 23,66 %, числительные 16,51 %. На экзаменах по Морфологии русского языка 2 сделано 197 ошибок: глаголы 48,22 %, причастия 51,77 %. На основании анализа ошибок приходим к следующим выводам: одни ошибки сделаны посредством неправильной аналогии, т. е. под влиянием других форм, например употребление родительного падежа множественного числа *солдатов*, *ножков*, другие возникают из-за интерференции, т. е. под влиянием родного, в данном случае сербского языка, например ошибки в падежных формах *к женщины*, *о нему*, в глагольном управлении *позвоним его*. Сербские обучающиеся нередко ошибаются в употреблении существительных на *-ие*, *-ия*. Причиной некоторых ошибок можно считать несосредоточенность студентов, например употребление форм единственного вместо множественного числа или формы настоящего вместо прошедшего времени.

Результаты данного исследования подчеркивают важность регулярного проведения анализа типичных ошибок в сербскоязычной аудитории.

Список источников и литературы

1. Бранднер А. Проблема сопоставительного изучения иностранных языков, особенно русского, в чешской среде // Изучавање словенских језика, књижевности и култура као инословенских и страних. Белград: Славистическое общество Србије, 2008. С. 62–66.
2. Вишневац В. Трудности, возникающие при обучении русской орфографии в сербской аудитории. Опыт классификации // La Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves. Numéro. 8. Liminalité dans le contexte linguistique et culturel des Slaves de l'Est. URL: <https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1780> (дата обращения: 15.01.2025).
3. Гусева Е. В., Попович Д. Изучение русских глаголов движения в сербской аудитории на разных этапах // Славистика. 2018. № 22 (2). С. 133–139.
4. Ивић П. Српски народ и његов језик. Београд: Српска књижевна задруга, 1971. 334 с.
5. Кончаревић К. Савремена настава руског језика. Садржаји, организација, облици. Београд: Славистичко друштво Србије, 2004. 440 с.

6. *Кречмер А.* Славеносрпска писменост и њено значење за историјску србистику // Шездесет година Института за српски језик САНУ : зборник радова / Институт за српски језик САНУ. Београд, 2007. С. 313–320.
7. *Маројевић Р.* Српски језик данас. Бања Лука: Романов, 2008. 218 с.
8. *Мочалова Т. С.* Учебник и специфика преподавания родственных языков // Мир педагогики и психологии. 2017. № 8 (13). С. 12–19.
9. *Ненезич Ю.* К вопросу о преподавании русского как инославянского на нефилологических факультетах в сербскоязычной среде // Русский язык как инославянский. Вып. 2: Современное изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении. Белград, 2010. С. 182–194.
10. *Просвирина О. А., Дегтева И. В.* О специфике преподавания славянских языков в инославянской аудитории // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Педагогика. 2020. № 4. С. 107–117.
11. *Radošević N.* Proučavanje pojava interferencije u nastavi ruskog jezika // Živi jezici: časopis za primenjenu lingvistiku. 1974. № 3. С. 185–188.
12. *Раичевић В.* Општа методика наставе словенских језика у инословенској средини. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 2007. 303 с.
13. *Станковић Б.* О перспективах русистики в славянском мире // Русский язык как инославянский. Вып. 2: Современное изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении. Белград, 2010. С. 14–23.
14. *Терзич Б.* Лингвистические основы сопоставительного метода профессора Радована Кошутича // Русский язык за рубежом. 1972. № 1. С. 65–66.
15. *Ушакова А. П., Шишкина С. А.* Преподавание русского языка как иностранного носителям родственных славянских языков // Новое и традиционное в переводе и преподавании русского языка как иностранного. Баня-Лука: Панъевропейский университет «АПЕИРОН», 2021. С. 13–20.

References

1. Brandner, A 2008, 'Problema sopostavitelnogo izucheniya inostrannykh yazykov, osobenno russkogo, v cheshskoy srede' (The Issue of Comparative Study of Foreign Languages, Especially Russian, in the Czech Environment), *Izuchavanye slovenskih yezika i knyzhevnosti i kultura kao inoslovenskih i stranih*, (Study of Slavic languages, literatures and cultures as non-Slavic and foreign languages), Slavisticheskoye obshchestvo Srbije publ, Belgrade, pp. 62–66. (In Russ.)
2. Vishnevats, V 2023, 'Trudnosti, vznikayushchiye pri obuchenii russkoy orfografii v serbskoy auditorii. Opyt klassifikatsii' (Difficulties in Teaching Russian Orthography to a Serbian Audience: Experience in Classification), *Liminalité dans le contexte linguistique et culturel des Slaves de l'Est*, no.8, viewed 15 January 2025), <https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1780>(In Russ.)
3. Guseva, EV & Popovich, D 2018, 'Izuchenije russkikh glagolov dvizheniya v serbskoy auditorii na raznykh etapakh'(Learning Russian Verbs of Motions in the Serbian Classroom at Different Levels), *Slavistika* (Slavic Studies), no. 22(2), pp. 133–139
4. Ivich, P 1971, *Srpski narod i nyegov yezik* (The Serbian People and Their Language), Srpska knyzhevna zadruga publ, Belgrade. (In Serb.)
5. Koncharevich, K 2004, *Savremena nastava ruskog yezika. Sadržaj, organizaciya, oblici* (Contemporary Russian Language Teaching: Content, Organization, and Forms), Slavistichko drushtvo Srbije publ, Belgrade. (In Serb.)
6. Krechmer, A 2007, 'Slavenosrpska pismenost i nyeno znachenye za istorijsku srbistiku' (Slavenoserbian Literacy and Its Significance for Historical Serbian Studies), *Zbornik radova: Shezdeset godina Instituta za srpski yezik SANU*, ed. S.Tanasich, Institut za srpski yezik SANU publ, Belgrade, pp. 313–320. (In Serb.)
7. Maroyevich, R 2008, *Srpski yezik danas*, (The Serbian Language today), Banya Luka publ, Romanov. (In Serb.)

8. Mochalova, TS 2017, 'Uchebnik i spetsifika prepodavaniya rodstvennykh yazykov' (The Textbook and the Specificity of Teaching Related Languages), *Mir pedagogiki i psikhologii*, no. 8(13), pp. 12–19. (In Russ.)
9. Nenezich, Yu 2010, 'K voprosu o prepodavanii russkogo kak inoslavlyanskogo na nefilologicheskikh fakultetakh v serbskoyazychnoy srede' (On Teaching Russian as a Foreign Slavic Language in Non-Philological Faculties in a Serbian-Speaking Environment), *Sovremennoye izucheniye russkogo yazyka i russkoy kultury v inoslavlyanskom okruzenii* (Modern study of the Russian language and Russian culture in a non-Slavic environment), *Russkiy yazyk kak inoslavlyanskiy* (Russian as a non-Slavic language), no. 2, pp. 182–194. (In Russ.)
10. Prosvirina, OA & Degteva, IV 2020, 'O spetsifike prepodavaniya slavyanskikh yazykov v inoslavlyanskoy auditorii' (On some specific problems of teaching Slavic languages to native speakers of other Slavic languages), *Moscow Pedagogical Journal*, no. 4, pp. 107–117. (In Russ.)
11. Radoshevich, N 1974, 'Prouchavanye poyava interferenciye u nastavi ruskog yezika' (Studying Linguistic Interference in Russian Language Teaching), *Zhivi yezici chasopis za primenyenu lingvistiku*, no. 3, pp. 185–188. (In Serb.)
12. Raichevich, V 2007, *Opshta metodika nastave slovenskikh yezika u inoslovenskoy sredini* (General Methodology of Teaching Slavic Languages in Other Slavic Language Environment), Zavod za udzbenike i nastavna sredstva publ, Belgrade. (In Serb.)
13. Stankovich, B 2010, 'O perspektivakh rusistiki v slavyanskom mire' (On the prospects of Russistics in the Slavic world), *Sovremennoye izucheniye russkogo yazyka i russkoy kultury v inoslavlyanskom okruzenii* (Modern study of the Russian language and Russian culture in a non-Slavic environment), *Russkiy yazyk kak inoslavlyanskiy* (Russian as a non-Slavic language), no. 2, pp. 14–23. (In Russ.)
14. Terzich, B 1972, 'Lingvisticheskiye osnovy sopostavitelnogo metoda professora Radovana Koshuticha' (Linguistic Foundations of the Comparative Method by Professor Radovan Košutić), *Russkiy yazyk za rubezhom*, no. 1, pp. 65–66. (In Russ.)
15. Ushakova, AP & Shishkina, SA 2021, 'Prepodavaniye russkogo yazyka kak inostrannogo nositelyam slavyanskikh yazykov' (Teaching Russian as a Foreign Language to Native Speakers of Related Slavic Languages), *Novoye i traditsionnoye v perevodovedenii i prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* (New and traditional in translation studies and teaching Russian as a foreign language), pp. 13–20. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 03.02.2025
Одобрена после рецензирования: 10.03.2025
Принята к публикации: 10.03.2025

The article was submitted: 03.02.2025
Approved after reviewing: 10.03.2025
Accepted for publication: 10.03.2025